

# LA MANIFESTACIÓN DE LA SUBJETIVIDAD DEL SUSTANTIVO EN LOS TITULARES PERIODÍSTICOS:

## EL CASO DE LA "FLOTA DE LA LIBERTAD"

**Renad Rafe Jedeh Al-momani**

(universidad de Jordania)

[renad28@hotmail.com](mailto:renad28@hotmail.com)

[r.momani@ju.edu.jo](mailto:r.momani@ju.edu.jo)

### **RESUMEN:**

El presente trabajo tiene como finalidad enfocar la importancia de la colocación de las expresiones formadas por sustantivos en los titulares periodísticos y la influencia que marcan como sustantivos evaluativos que potencian la interpretación de la subjetividad de la lengua. Hemos recogido titulares de tres periódicos españoles y otros tres jordanos de la expresión "flota de la libertad" para que la comparación sea más aclaratoria y significativa. El análisis de los titulares tan sólo ha fomentado la hipótesis de que, un sustantivo puede tener más impacto e influencia en la opinión tanto individual como colectiva acerca de cualquier noticia. Los resultados afirman que tanto la asignación de una expresión llamativa, el uso de los instrumentos lingüísticos como el diminutivo favorecen, entre otras observaciones, la memorización del acontecimiento y un predominio de la opinión del lector.

**Palabras clave:** titular periodístico, subjetividad, intencionalidad, influencia lectora diminutivo subjetivo.

### **ABSTRACT:**

This paper aims to examine the importance of the assignment and placement of certain expressions in newspapers headlines and its influence in the reader. It tries to perceive

how the presence of two substantives forming new expression, can empower the intent of a subjective interpretation. It examines the role of the evaluative substantive able to cause a clear impact in the reader. Our corpus is taken from three Spanish newspapers and three Jordanian newspapers that treated the same expression "float of liberty". The objective could lead us to affirm that the new construction of the substantives could cause more impact and influence in the public opinion concerning news. Results affirm that the construction of new expressions, the use of linguistic elements such as the diminutive and the weight of the semantic presented by lexical features have participated in both memorizing and predominance of the news among other consequences.

**Key words:** newspaper headlines, subjectivity, intentionality, subjective diminutive.

## 1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje de los medios de comunicación se caracteriza por algunos rasgos no necesariamente compartidos por todos de los hablantes de una misma comunidad lingüística, y que son sólo distintivos de un grupo (Lázaro Carreter, 1990:4). Y, como constituye la prensa una parte fundamental de los medios de comunicación, nos parece conveniente fomentar este campo con nuevas perspectivas lingüísticas que podrían destacar más la particularidad de éste e insistir en la influencia que ejerce en el lector desde un punto de vista lingüístico. El propósito del trabajo es realizar un acercamiento lingüístico al léxico empleado en el titular periodístico como la esencia de la noticia; poner el acento sobre la manifestación de la subjetividad del sustantivo como una representación semántica que potencia la comprensión del discurso; el sustantivo como portador de intencionalidad. La comparación de la funcionalidad semántica del mismo enunciado en dos lenguas diferentes enfatiza los posibles cambios de comprensión que los sustantivos adoptan con los adjetivos, es decir, la presentación de los subjetivemas de la enunciación presentados en los titulares del árabe y del español tratados en este contexto. El objetivo fundamental de esta investigación es evaluar de algún modo la sensibilidad semántica y el rol de lo intencionado llevador de mensajes que potencian el proceso de la comprensión independientemente de la lengua en que está escrito el

titular, puesto que el impacto de la influencia de la subjetividad supera el código lingüístico empleado para describir e informar sobre una noticia.

## **2. EL CORPUS**

La elección y selección del corpus no ha sido fruto del azar, hemos optado por la unidad del tratamiento de un solo tema en varios diarios árabes y españoles. Es un corpus bien definido y caracterizado por la presencia de una colocación léxica de una enunciación formada por dos sustantivos cuya fuerza se mantiene gracias a sus discrepancias semánticas. Es, por tanto, un conjunto de titulares pertenecientes al ámbito político que presenta determinados tipos de magnitudes léxicas como instrumentos de concentración sémica y de apelación comunicativa. (Urrutia Cárdenas, 1981).

Se trata de titulares que han figurado en las primeras páginas durante el transcurso de una primera embarcación de un conjunto de barcos con ayuda humanitaria hacia la Franja de Gaza en los territorios palestinos. Hemos recopilado en nuestro corpus todos los titulares que han incluido el nombre del conjunto de barcos bajo el nombre de "flota de la libertad" de tres periódicos jordanos y de otros tres diarios españoles. Nuestra finalidad de emparejar y realizar una comparación léxica ha sido, por un lado, estudiar el efecto de la subjetividad del sustantivo como afectivo y evaluativo desde un punto de vista lingüístico y enfatizar el papel que desempeña la intencionalidad como motivadora emocional del lector por la repetición recurrente de la expresión "flota de la libertad", por otro. Se ha prestado atención al uso del diminutivo en la prensa española y su ausencia en la jordana y los posibles motivos de ese uso, como un elemento lingüístico decisivo en esta asignación del sustantivo, entre otras cosas.

## **3. EL ANÁLISIS Y LA METODOLOGÍA DEL CORPUS**

Con el fin de formar una serie cronológica de los sucesos, hemos procurado determinar cuidadosamente la metodología del corpus. Así pues, nuestros titulares corresponden al período que comprende desde el 26 de mayo de 2010 hasta finales de junio del mismo año. El número de titulares asciende a 92: de éstos, 43 (47%) corresponden al ámbito político internacional árabe y los otros 47 (53%) son extraídos de

la prensa española pertenecientes a la sección internacional. La importancia que abarca la comparación entre las dos distintas disciplinas lingüísticas, como son el árabe y el español, afirma que las marcas o subjetivemas dan el valor necesario a las expresiones o enunciados y afectan a la colocación de los verbos y adjetivos. No quisimos realizar una comparación sintáctica de las dos disciplinas lingüísticas, sino presentar la subjetividad como un cargador emocional independientemente del código mediante el cual se escribe un titular periodístico. El análisis demuestra de igual modo, y desde un punto de vista semántico, que el entorno socio-político desempeña un papel fundamental en la interpretación de lo sobreentendido, donde se percibe una diferencia en el impacto de la noticia o incluso en la comprensión de la estructura de la expresión que ha optado por la doble función de unir dos sustantivos; el primero connotado y el segundo denotado. Además el aprovechamiento del adjetivo tanto en español como en árabe con el fin de suavizar el impacto de la noticia.

Es conveniente mencionar que no es nuestra intención convertir este artículo en un trabajo cargado de subjetividad política y tendencias ideológicas, es más bien un intento de abarcar una vez más la importancia del análisis de discurso, poniendo en relieve el papel que podría desempeñar el sustantivo como un factor clave en la interpretación y memorización del mensaje periodístico. Van Dijk (1983) en este sentido afirma que el análisis de los titulares periodísticos proporciona datos de interés sobre los diferentes valores e ideologías de los periodistas y periódicos en la elaboración del conocimiento y el juicio del lector acerca de la información de la noticia. Nuestro objetivo es marcar dentro de la estructura interna cómo y dónde se percibe la manifestación de lo subjetivo y la exageración de lo informado, gracias a la estructura sintáctica.

Procuramos contribuir a dar una visión más clara del valor y de la influencia implícita del significado y de las reflexiones que supone el léxico en la formación acumulada sobre un acontecimiento en particular. Este planteamiento implica entender el discurso como una práctica social que debe ser analizada en relación con sus condiciones sociales de producción, que son condiciones institucionales, ideológico- culturales e históricas (Pecheux, 1969, Robin, 1976). La base metodológica de este análisis parte de la propuesta de Thompson de destacar la importancia de la dimensión específica del discurso y entender las formas simbólicas (acciones, gestos y rituales hasta los

enunciados, los textos, etc.) y los fenómenos sociales contextualizados que pueden presentar, significar y decir algo acerca de algo (Thompson, 1993:100). Los resultados obtenidos, pondrán el acento sobre la importancia de la lectura del mensaje periodístico y lo que se quiere plantear en la mente del lector entre otras observaciones destacadas mediante los ejemplos peculiares y representativos.

#### **4. El sustantivo subjetivo: portador de intencionalidad**

Nos centramos en la intencionalidad como el punto clave del trabajo porque los instrumentos de la lengua sirven para transmitir un mensaje entendido y sobrentendido. La intencionalidad según Beaugrande y Dressler se refiere a todas las modalidades en las que los productos textuales utilizan los textos para conseguir que se cumplan sus intenciones (Beaugrande y Dressler, 1997:173). Ese objetivo se puede conseguir gracias a la habilidad y la minuciosidad de escoger un léxico adecuado y profundo que favorece la reflexión sobre el significado y sobre lo implícito, o sea, sobre la intención de lo escrito (ibid.)

Creemos que a la intencionalidad se le otorga un lugar privilegiado en la portada de los diarios porque la percepción y la influencia de lo que se dice son relevantes y tienen mayor influencia en el lector (Calsamiglia y Tusón 1999:86). Puede afectar a la opinión del lector sin obligarle a realizar una lectura detallada de la noticia, pues el lector tiende a informarse mediante un recorrido rápido de los titulares. Según Carreter, los titulares con intenciones implícitas son algo fluctuantes, ya que sus características se apoyan en el conocimiento que el lector tenga de la situación (Lázaro Carreter, 1977:139). La intencionalidad proporciona, sin duda alguna, una construcción más específica a nivel semántico acerca de la noticia, ayudando al lector a tener una visión más amplia de lo que se lee. Puede también filtrar una reflexión de una cierta ideología y dejar que la objetividad parezca una práctica sencilla. Eso indica una influencia más potente de la subjetividad como una técnica mental más evaluativa. La intencionalidad, entonces, no reside sólo en la ocultación de información y la obligación de leer el texto, sino que produce una construcción más específica acerca de la noticia (Lázaro Carreter, 1977). La intencionalidad evidencia, de igual modo, la interpretación de lo que se transmite y se convierte en herramienta privilegiada de penetración en la explicitación de

acciones sociales e incluso ideológicas gracias a una técnica y precisión de la enunciación cuyo objetivo es levantar más interés del lector (Gutiérrez Vidrio, 2009: 178).

Con el fin de evitar tantas repeticiones, los ejemplos que hemos escogido del corpus son aquellos titulares más representativos que demuestran la presencia de las huellas desapercibidas de la subjetividad mediante el sustantivo. Una subjetividad que se aumenta relativamente, cuando se insiste en el uso de la colocación del sustantivo y que se aleja de la subjetividad cuando se recurre al uso de los adjetivos. La opción de asignar varios sinónimos e incluso nuevos léxicos explicativos de la embarcación se caracteriza, según Koike (2001) por la aparición de dos o más unidades léxicas de un modo frecuente, cuya habilidad lingüística se demuestra gracias a esta precisión léxica de cada sustantivo y que el segundo, depende necesariamente del primero para transmitir un mensaje apropiado y acertado. Los ejemplos estudiados aquí demuestran que ni la variación del sustantivo asignado ni el uso del adjetivo lograron causar el mismo impacto que causó la expresión "flota de la libertad". Es interesante inspeccionar los cambios semánticos de los sustantivos y la evidente diferencia de la actitud periodística, supuestamente objetiva. Está claro que algunos periódicos se han enfocado más en el tema que otros y han mantenido una única forma para asignar el acontecimiento como es el caso del ABC.

- **PRENSA ESPAÑOLA:**

1. La "*Flotilla de la Libertad*" navega de nuevo para tratar de llegar a Gaza

*El mundo 27/5/2010*

2. Combatientes de élite y perros esperan en Israel a *la flotilla solidaria*

*ABC 28/5/2010*

3. Israel ataca a *una flota de ayuda humanitaria*

*El país 30/5/2010*

4. El general y *la flotilla internacional a Gaza*

*El mundo 27/5/2010*

5. *Una flota con ayuda humanitaria parte a Gaza para romper el bloqueo israelí*

*El mundo 27/5/2010*

6. *La ayuda humanitaria que se encontró con el fuego*

*EL mundo 31/5/2010*

7. *Ataque Israelí a la flotilla de apoyo a Gaza*

*El país 31/5/2010*

8. *Israel ataca varios barcos humanitarios*

*El país 31/5/2010*

9. *La OTAN pide a Israel la liberación de los buques y sus ocupantes y exige una investigación "imparcial y creíble"*

*El mundo 1/6/2010*

10. *Zapatero sobre el ataque israelí al convoy de ayuda a Gaza: "son hechos graves y preocupantes"*

*El mundo 31/5/2010*

11. *Trimble investigará el asalto a la flotilla a Gaza*

*El país 14/6/2010*

- **PRENSA JORDANA<sup>1</sup>:**

12. *(La Flota de la libertad) llega a Gaza en 24 horas e Israel lo ve como una provocación*

*Alrai 27/5/2010*

13. *La Flota de "La libertad de Gaza" afronta "los vientos del cielo" hoy*

*Addustour 28/5/2010*

14. *Israel: "la Flota de la Libertad" con destino a Gaza es una "provocación"*

*Alghad 27/5/2010*

15. *Israel se prepara para interrumpir "la flota de la libertad a Gaza"*

*Addustour 29/5/2010*

16. *Israel prohíbe otros barcos de ayuda la llegada a Gaza*

Addustour 1/6/2010

17. La ira internacional continua contra *la masacre israelí*...y se agravan las llamadas para romper el bloqueo

Addustour 2/6/2010

18. Nasrallah anuncia hoy unos "procedimientos y reacciones" como respuesta a " *la masacre de la libertad*"

Alrai 4/6/2010

19. Malaysia aprecia los esfuerzos de Jordania en la crisis de la *caravana de la libertad*

Alrai 4/6/2010

20. La ocupación israelí interrumpe " *el barco de la flota de la libertad*" por segunda vez en Baïlen por el aniversario de la Nakseh

Alghad 5/6/2010

21. La masacre de *la flota de la libertad* fomenta el discurso de la reconciliación palestina

Alghad 3/6/2010

22. Israel presume de su fuerza....Haniyeh afirma: La llegada de *los barcos de ayuda* es una victoria y un escándalo para la ocupación

Alrai 30/5/2010

Los ejemplos destacados evidencian que la prensa española ha apostado, en la mayoría de los titulares, por la Taxonomía que, según Corpas Pastor (2003) se trata de colocaciones de "*sustantivo +preposición +sustantivo*" como vemos en los ejemplos (1), (3), (5), (7), (10), (11). Sin embargo, y a pesar de la variación del léxico empleado, que demuestra una homogeneidad en la opción de asignar a la embarcación, el efecto no ha sido el mismo. El segundo sustantivo empleado en esos ejemplos como "ayuda" y "apoyo" no ha logrado causar el mismo impacto e influencia en el lector, ya que se realiza una transformación de lo implícito en la cognición de los acontecimientos. Recurrir al adjetivo, por otro lado, con el fin de causar una influencia subjetiva evaluativa ha servido como un refuerzo que apoya la estructura débil y con menos influencia de la

embarcación, como es el caso de los ejemplos (3) y (5) al manifestar la cualidad de "humanitaria" al apoyo o ayuda. Otros titulares, por otra parte, han optado por el destino de la embarcación "a Gaza" para causar más interés en el titular. En los ejemplos (4), (6) y (8), se observa una intencionalidad y subjetividad menor a causa del uso de la colocación de "sustantivo+ adjetivo". Se percibe, de igual modo, una variación en el uso del sinónimo en el primer sustantivo empleado para referirse al nombre de la embarcación. Esta colocación funcional sirve para una intensificación cualitativa (Avilés Ibáñez, 2010:36). Estos cambios semánticos del léxico han debilitado, a nuestro juicio, la función de la intencionalidad para conseguir una opinión más impactante y una reacción del lector más poderosa. Tanto los sustantivos como los adjetivos desempeñan el papel de unas marcas o subjetivemas que permiten al lector más espacio y libertad para entender los mensajes y apreciar las valoraciones del discurso (Aguilera, C, 2008:5).

La prensa jordana, por su parte, ha mantenido casi en todos sus titulares una estructura fija del nombre "flota de la libertad" sin realizar cambios significativos, excepto en algunos casos con el fin de provocar más al lector hacia una reacción más fuerte después del ataque, como se ve en los ejemplos (17) y (18) al cambiar completamente el sustantivo "flota" por "masacre". Los dos sustantivos no comparten, desde un punto de vista lingüístico, ninguna semejanza semántica ni oposición en el significado. Se trata en este caso de un uso abstracto del sustantivo de acción que demuestra la descripción de un estado situacional (Avilés Ibáñez, 2010:36). Por esa razón, podemos añadir que las dos disciplinas lingüísticas (el árabe y el español) se aproximan en la colocación de las modalidades y se unen por una intencionalidad cargada de distintas interpretaciones.

La estructuración bien elaborada de esta embarcación opta por potenciar la función de la intencionalidad, gracias a la paradoja que implica la suma de estos dos sustantivos, pues la "flota", generalmente y por mucho que sea una embarcación humanitaria o mercantil, no cumple con los requisitos del significado aquí intencionado. El empleo del sustantivo "libertad" también transmite un llamamiento para liberar al pueblo de Gaza del boicoteo en el que vive. Estos sustantivos, según Lázaro Carreter (1977:135) constan de matices que van desde la adecuación objetiva a la referencia real de la noticia y hasta su manipulada tergiversación, pero, de igual modo, siguen el canon referencial que se

presenta como eje central que refleja la actitud social (Chaban, 2007:155). La intencionalidad en ese sentido es un aprovechamiento de la capacidad semántica de la unidad léxica que se libera de la denotación y condiciona la comprensión e interpretación, según un criterio subjetivo cargado de evaluación, como se aprecia a continuación en el siguiente apartado.

## **5. LA VALORACIÓN SUBJETIVA DE LA EXPRESIÓN: ENTRE LO EVALUATIVO Y LO AFECTIVO**

Se sabe que cualquier unidad léxica es, de algún modo u otro, subjetiva puesto que las palabras de una lengua no son más que símbolos sustitutivos de "cosas" (kerbrat-Orecchioni, 1999:79). La presencia de estos elementos como producciones discursivas favorece su papel como controladores de contenido y una fuente semántica que fomenta la construcción de un mundo de realidad referencial. Ese rol controlador permite organizar los comportamientos perceptivos y descriptivos de su propio contenido. La unidad léxica cargada de subjetividad es así capaz de arrastrar los juicios interpretativos "subjetivos" grabados en la conciencia lingüística de cualquier sociedad (Ibíd.: 79).

El sustantivo que expresa la subjetividad del enunciador tanto evaluativa como afectiva, a partir de los rasgos semánticos del léxico empleado, afirma que las palabras carecen de fuerza sin no están cargadas de connotación implícita capaz de realizar una evaluación axiológica o no axiológica. El enunciador expresa su opinión mediante el uso del sustantivo. Como se ve en los ejemplos anteriores, el uso de "flota" está sometido a proceso de un juicio de valor general teniendo una connotación mala y no buena; lo que diferencia el valor de los sustantivos embarcación, convoy, buques o incluso, barcos. El segundo sustantivo "libertad" también ha llevado de modo implícito una provocación que pretendía influir en la opinión del lector. No obstante, la verdadera subjetividad de los dos sustantivos ha tenido más impacto al unir las dos funciones de la subjetividad y concentrarlo más en el segundo sustantivo como un eje de peso de significado subjetivo. La subjetividad evaluativa, se ha presentado en "flota" y evaluativa y afectiva con el sustantivo "libertad".

Los siguientes ejemplos, sin embargo, demuestran que el segundo sustantivo no causa el mismo impacto y disminuye la interpretación de una posible subjetividad y también se limita a describir una realidad de un acontecimiento. A pesar de ello, la prensa jordana opta en el ejemplo (18) por agravar la descripción de la situación humanitaria empleando el primer sustantivo “mascare” que es evaluativo y afectivo al mismo tiempo.

Los ejemplos de la prensa española:

(3 & 5) *flota de ayuda*, (7) *la flota de apoyo*, (10) *el convoy de ayuda*

Los ejemplos de la prensa jordana:

(16) *barcos de ayuda*, (18) *masacre de la libertad*, (22) *barcos de ayuda*

Es menester afirmar una vez más, que la asignación del léxico que aparentemente aparece en el discurso cargado de objetividad pero motivador de una subjetividad sirve para dar un giro referencial al significado y que se queda en la memoria como una marca representativa del acontecimiento. La subjetividad del léxico empleado y concentrado en el titular refuerza y apoya la teoría de la enunciación que entiende el enunciado como el producto de la enunciación, que toma en cuenta la dimensión social y psicológica de la noticia. Esta concentración semántica presentada por sustantivos y adjetivos aporta al titular una formalización y connotación claras (Urrutia Cárdenas, 1981:410). Pero, también esa connotación no se limita a lo semántico, sirve y ha servido en este contexto de recurso morfológico como se percibe el uso del diminutivo para fomentar, de algún modo una interpretación hacia una subjetividad máxima. Es un recurso para el que dedicamos un apartado en ese trabajo para evidenciar la influencia de esta herramienta desde un punto de vista lingüístico.

## **6. EL DIMINUTIVO COMO MARCADOR DE SUBJETIVIDAD**

La subjetividad causada por la colocación de la expresión “flota de la libertad” ha experimentado una serie de cambios que han marcado quizás el significado implícito entre la prensa árabe jordana y la española. La presencia del diminutivo que se refiere básicamente en español a la pequeñez o al menor tamaño del elemento designado por el

ítem léxico, ha estado presente como recurso referencial al conjunto de la embarcación en español. Una presencia que afirma una función afectiva y necesariamente subjetiva del léxico. El uso del diminutivo con el sustantivo “flota” puede indicar el fenómeno pragmático de comunicación mediante el cual generalmente el periodista codifica su idiosincrasia cultural y sus intenciones comunicativas. Es evidente, así pues, que el uso del diminutivo responde a procesos de subjetivación (Reynoso, 2005). Lo más probable que en este contexto el uso del sufijo *-illo* que se anexa al morfema haya sido causado por el rasgo afectivo de éste según Lázaro Mora (1999). Y quizás este uso responde a una tendencia expresiva que trata de garantizar en español la intensidad del sentimiento (González Ollé, 1962:205). Esta manifestación del plano lingüístico español se entiende como un marcador gramatical que potencia la apreciación de lo enunciado y la posible relación que puede entablar con el interlocutor (Gutiérrez Vidrio, S, 2009:181).

Este aprovechamiento de los recursos morfológicos no se ha adoptado en árabe, puesto que el empleo del diminutivo está casi en desuso en esta lengua. El espacio léxico del diminutivo en árabe se limita a ciertos sustantivos o nombres propios muy concretos. El efecto del diminutivo impacta menos y no se considera una fuente de apreciación léxica a pesar de su carga subjetiva, pero la inadecuación del uso social puede deformar el impacto y la apreciación de su utilización.

El valor que ha aportado el diminutivo en español al sustantivo “flota” en los titulares españoles se aprecia como de tipo referencial; es decir, que se le ha da un significado descriptivo cuya marca ha sido herramienta de subjetivación ( Reynoso, 2005:80). Esa derivación del sustantivo ha logrado añadirle una modalización apreciativa e indicador de una dimensión de una entidad marcada (Gutiérrez Vidrio, S, 2009:184).

## **7. A MODO DE CONCLUSIÓN**

A lo largo de este trabajo hemos procurado resaltar el valor del titular periodístico como una fuente significativa capaz de emanar lo que llamamos cultura común entre los lectores, que va desde el interés por acumular conocimiento político y expandirlo hacia lo más general que cubre todos los aspectos de la vida hasta incluso, en algunos casos, adoptar una cierta ideología gracias al tratamiento de la noticia.

Las observaciones que podemos destacar de un planteamiento como el nuestro puede variar entre lo más general hasta lo más específico poniendo de relieve el argumento principal que hemos propuesto a lo largo de estas páginas. En primer lugar, es de suma importancia mencionar que estudios de carácter contrastivo entre titulares periodísticos como una herramienta del análisis de discurso aún están por empezar y faltan muchas investigaciones en este aspecto que podrían evidenciar la importancia de un titular en la influencia de la opinión masiva de los lectores acerca de una noticia en general. Analizar la expresión concretada en el trabajo entre el árabe y español nos ha llevado a afirmar que, las palabras connotan a la situación en la que se presentan y que la redundancia lingüística y la repetición siguen siendo un arma para incrementar el interés de las personas; que el lenguaje es el motor que dirige nuestras emociones y reacciones. La palabra escrita provoca, guía y domina a las personas y constituye una práctica social.

Variar la intensidad del léxico como un factor impactante en la lectura, no deja de ser una técnica que los periódicos utilizan para proporcionar un interés en el tema que consideran de actualidad y de relevancia. Estas estrategias, a pesar de la diferencia existente entre los periódicos, sus tendencias y la importancia que den al tema, son parte de las técnicas universales del estilo periodístico. La expresión tratada ha sido sometida a varios cambios semánticos con mayor o menor influencia e impacto como léxico que describe un cierto acontecimiento. Así como la colocación de la intencionalidad mediante el cambio del léxico empleado según el desarrollo de la acción.

La objetividad, incluso en textos periodísticos parece ser una exigencia difícil de conseguir porque el sujeto enunciador marca su presencia implícitamente y deja la libertad en la interpretación y evaluación al lector. Un mecanismo provocador hacia una comprensión más exhaustiva y crítica de la noticia.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Aguilera, C. 2008. Análisis del concepto "familia" en el discurso de un menor en riesgo social. *Revista de Filosofía y Humanidades*. Universidad de Chile. Cyber Humanities. 45

Avilés Ibáñez, G.2010. *Aplicaciones didácticas de las colocaciones sustantivo-verbo en el aula de ELE*. Memoria de Máster. Universidad de Granada. Red ELE. España.

Beaugrande, R. y Dressler, W.1997. *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona. Ariel.

Calsamiglia, B y Tusón, A. 1999/2007. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona. Ariel.

Chaban Natalia. 2007. Worlds out of touch, out of reach and out of sight: Foreign news and the information of public opinion. *Critical Discourse Analysis of Media Texts*. Universitat de València. 2007 p.154-173.

Corpas Pastor, G. 2003. Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos. *Lingüística Americana*. Madrid. España.

González Ollé, F.1962. *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid. Editorial Gómez.

Kerbrat-Orcchioni, C. 1999. *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. Paris, Armand Colin.

Koike Kazumi.2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá-España y Takushoku University- Japón.

Lázaro Carreter, F.1977. *Lenguaje en periodismo escrito*. Fundación Juan March. Serie universitaria 37. Madrid.

\_\_\_\_\_1990. El idioma del periodismo, ¿lengua oficial? *El idioma español en las agencia de prensa*. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, p.25-44.

Lázaro Mora, F. 1999. "La derivación apreciativa". I. Bosque y V. Demonte (dir) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol.III: Entre la oración y el discurso. Morfología: 4645-4682. Madrid: Espasa Calpe.

Pecheux, M. 1969. *L'analyse automatique du discours*. Paris. Dunod.

Reynoso Noverón, J.2005. Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo español. *The 7th Hispanic linguistics Symposium Cascadilla Proceedings Project*. Ed. David Eddington, 79-86 Somerville, MA.USA.

Robin, R.1976. Discours politique et conjoncture. *L'analyse du discours*.137-157. Montréal: Centre Educatif et Culturel.

Thompson, J.B.1993. *Ideología y cultura moderna*. México: UAM- Xochimilco.

Urrutia Cárdenas, H.198. Apelación y procedimientos léxicos en titulares periodísticos del ámbito político. *Revista española de lingüística*, ISSN 0210-1877, 403-418.

Van Dijk, T.A. 2006. Ideology and discourse analysis. *Journal of Political Ideologies*, 11:2, 115-140.

\_\_\_\_\_ 1985. *Discourse and communication*. New approaches to the analysis of Mass Media discourse and communication. Walter de Gruyter. Berlin. New York

---

<sup>i</sup> Todas las traducciones de los titulares jordanos que aparecen en este trabajo son nuestras e inéditas y realizadas lo más literal posible.